

BIBLIOTECA
Centrală a „Astrei”
SIBIU

BRV
1301

[Faint, mostly illegible handwritten text in cursive script, possibly Latin or Romanian, visible through the paper.]

Film

Francis Bantam

REDICĂ

DESPRE

STATUL MILITĂRESC,

ȘI

MINERNELE LUI DE INVINGERE

QUARE

DEMETRIE CAIAN,

CANONIC LECTOR IN CAPITULU BLASII

COTRĂ

DE LA D'ANTEA CESARIO CRĂESCU

REGIMENT A ROMĂNILOR DIN

ARDEAL Nro. 16.

LA

SANTIREA STEAGURILOR

IN

ADUNAREA LA CRISTIAN

LA 4. DI A LUI JUNIE 1827 AU TENUTO

B l i c k e
auf die
erhabene Bestimmung des Militär - Standes
und
seiner Siegeszeichen.

Freye Uebersetzung
der

P r e d i g t,

Zur Feyer der am 4. Juni 1827.

im

Lager bei Großau

vollzogenen Weihe

zweyer neuen Fahnen

des

kais. kön. ersten Wallachen Gränz Infanterie -
Regiments Nro. 16.

gehalten in wallachischer Sprache

von

Demetrius Rajan,

Domherrn des griechisch - katholischen Dom - Kapitels
zu Blasendorf.

*Domne mântuesce pe Imperatul, și ne audi
pe noi, ori in que di te vom cbiema.*

Psalm 19. v. 10.

Dintru quare cuvinte sante, qua dupe in-
telesul Serbetorei de astadi, in quare doe
Steaguri se santiesc, cuviosa invatiatura si
putem lua, si dicem:

„Domne a tot puternice! Domnitoriule
a Ceriului, si a pamentului Imperate! —
caute cu indurarea ta, que de sus spre noi
fi tui! quarii plini de bucurie ne am adu-
aici, — multiemim' tie! che neai invredni-
cit a queasta mare di, si Serbetore a San-
tirea Steagurilor a ajunge. — Multiemescuti
de oseb io Parente! che ne destoinic fiind,
mai invrednicit si cu aquest privilegiu a pre-
dica cuventul tuu. — Dami mie potere de
sus, si Ascultatorilor mei ceresca lumina —
che dela tine vine tot darul de sus Paren-
tele luminilor! — qua si cuprinda vrednicia
aquestei Sante Ceremonie, si ase qua cu-
ventul tuu, si virtutile militaresci in inimile
lor si se inradicinesc! si creasca! si in flores-
ca! si insutit' frupt' si aduca! Amin.“

Nu pot cu mintea mea cuprinde Jubiti-
lor! cu que cuvinte mai intocmite dintra
quele que Duhul sant ni le au descoperit in
Santa Scriptura, si incep' astadi scurta mea
Cuventare, cu quare me invrednicesc' aquea-
sta luminata Adunare a o onora, nu aslu al-
tele

„Herr erhalte den Kaiser, und erhö-
re uns, an welchem Tage wir im-
merhin zu dir rufen.“ —

Diese im Psalm 19. — Vers 10. verzeichneten
Worte — Meine Geliebten, mögen uns leiten,
um bei der hier zu vollziehenden Weihe neuer
Kriegsfahnen, einige ernsthafte Betrachtungen an-
zustellen, wozu wir uns durch Erhebung unserer
Herzen zu Gott, vorbereiten, und ihn bitten
wollen, daß er diese Stunde frommer Betrachtung
segne, indem wir zu ihm stehen:

„Allmächtiger Gott, Beherrscher des Himmels
und der Erde. Sieh' gnädig auf die Empfindun-
gen der Freude und des Dankes herab, mit wel-
chen wir uns heute hier vor dir versammelt ha-
ben, um eines der schönsten Feste zu feyern,
welches deine Huld uns hat erleben lassen. Dank
dir Allgütiger, daß du mich Schwachen würdigest,
bei dieser Gelegenheit dein Wort zu verkünden.
Verleihe mir Kraft, durch einige gehaltvolle Wor-
te, das Andenken dieser wichtigen Feyerlichkeit den
Herzen meiner Zuhörer bleibend einzuprägen, und
in allen hier versammelten braven Kriegern, den
Vorsatz zur reinen makellosen Erhaltung und muth-
vollen Beschüzung ihrer Siegeszeichen, und das
Feuer der Liebe für Fürst und Vaterland, zur
stärksten Flamme anzufachen. Amen!“

Gehaltvoll sind die wenigen Worte, unsers
aus der heiligen Schrift entlehnten Textes. „Herr
„ erhalte

tele mai aeptate, quarele și le puiu in inima, și busele Ascultătorilor mei, a adeveratilor Militari a Înălțiatului Imperat FRANCISC' de quat aquește: Mantuesce Dóme pe Imperatul, și ne audi pe noi ori in que di te vom chiema! Che aquește cuprind in sine nu numai datoriile adeveratului Ostaș, qui și dulcea dragosce, cu quare fiestequare Militariu de oseb cōtră Domnul Téri, și al suu Tată trebue și fie invăpăiat. Aquește de fevor inrădicina in inima vóstra Fratilor! oriquând veti aduce aminte de ele, veti pricepe: cumche mai ăntea de a Capului și a Domnului vóstru a Înălțiatului Imperat' fericire trebue și fiți ingrigéti, apoi binele vóstru, de quare aveți lipsă, dela Cerescul Parente sil quéreti:

Che roguve Fratilor! que infemnésă aqueasta stralucită Adunare, atati Domni luminati, plini de vrednicii — Parentii Patriei intru una cu voi, și la o laltă inbra-tiosituduse? — au nu dragostea cōtră Înălțiatul Imperat, a quărnia mântuire o postesc' cu o inimă, qua și ei in necasurile sale sub arepile aqueluias, Înălțiat Imperat și fie auditi de Imperatul Cerului, și si se fericeasca? in inimile lor sunt inrădicate cuvintele Duhului Sant: Domne mântuesce pe Imperatul etc. Ei s'au adunat numai spre a-quel scop, qua cu privilegiul aqueștei deschilinite di, și Serbetóre, intru quarea vónevi se vor Sănti Steaguri nóue, și denși cu voi și se împărtășasca in bucuriea, și vese-
 liea,

„erhalte den Kaiser, und erhöre uns, an welchem Tage wir immerhin zu dir rufen“ denn sie umfassen nicht nur jene innige herzliche Liebe gegen Gott, Monarchen, und Vaterland, von der wir alle entflammt seyn sollen, sondern auch die oft schweren Pflichten jedes braven Kriegers; und so ist mir denn der Stoff, über welchen ich an diesem festlichen Tage zu euch meine Brüder sprechen soll, schon gegeben, und wenn schon ein weit beredterer Mund, als der meinige dazu gehörte um über einen solchen Gegenstand mit der erforderlichen Würde zu sprechen, so wird doch euer eigenes Nachdenken, euer eigenes Gefühl ersetzen, was meiner Rede an Feuer, und Kraft abgehen sollte.

Heute zum letztenmale, geliebte Krieger, seht ihr die ehrenvollen Uiberreste eurer mit dem Bestehen dieses löbl. Regiments gleichzeitigen, 64 Jahre alten Fahnen in eueren Reihen flattern. Betrachtet sie — werft zugleich einen Blick in die Vergangenheit, und wemüthige Gefühle werden sich bei der Trennung von diesen alten ehrwürdigen Uiberresten, in eurer Seele regen, wenn ihr bedenkt, wie viele eurer schon längst schlummernden Vorältern, Väter, Brüder, und Verwandten, die unbesleckte Bewahrung dieser Paniere mit ihrem Blut und Leben bestiegelten, wie viele stürmische Jahre hindurch sie ihnen in der letzten verhängnißvollen Zeit auf den Kriegsschauplätze nach allen Ländern Europa's folgten, und wie selbst ein großer Theil von euch hier Gegenwärtigen, im Geleite dieser Siegeszeichen seiner Pflicht-Erfüllung in fernem Ländern entgegen ging. Sie waren die immer gegenwärtigen Zeugen so vieler eurer

liea, de quarea plină este inima fiestequarua dintravoi; cu voi din adâncul inimii și strige: Domne mântuésce pe Imperatul, și ne auzi pe noi ori in que dí te vom chie-ma!

Steagurile aquestui Regiment Jubitii mei! și astăzi crunte de sângele voinicilor săi apărători prin multe bătăi de 64. de ani, de când sau radicat aquest Cinstit Regiment, invecchite fiend, precum tóte quele pamentesci se invecchiesc, iacă astăzi mai pe urmă flutură peste capetele vóstre, și aqueste semne de invingere spre vecinica pomenire a virtutilor Părentilor vóstri intru bună grige se vor asedia in Capela Regimentului la Orlat. — Si din gratia Inaltiatului Imperat, și a mai Marilor vóstri astăzi altele prin Slusbă Sânta biserecească Sântite se vor darui; și iacă aqueste sunt, quare a colé intră noi fórté luciu de Patrónéle sale infransetiate străluceseu: și mai ales pe quel cu faseia verde au binevoit Eselentia Sa Domna Baronesa Rosalia de Jo'sika nascută Contesă de Csáky in aquesta forma frumósă al eforna, pe a quarui fascie cu fir de aur cusut este Numele Esentiei Sale, și aqueste cuvinte: Spre invingere și Glorie, adecche sub aquest Steag si invingeti și biruiti pe Nemicii, si dusmanii vóstri, și asé nume mare si ve faceti — iar quel cu faseia albă prin Preluminata Domnisóră Contesa Susanna de Nemes ase strălucit s'au condecorat, și pe faseia lui e tesută sententia aquesta: Pentru Impera-

eurer frohen und trüben Stunden — die traurenden Zeugen so manches auf dem Felde der Ehre im Kampfe für Vaterland aus eurer Mitte gefallenen Opfers — die rühmlichen Zeugen eures in so manchen Schlachten bewiesenen ausdauernden Muthes. In ihrem Geleite erwarb euern im Jahr 1788 bei Krajova gegen die Türken bewiesene Tapferkeit eurem damaligen würdigen Obersten Kray de Krajova den Marien-Theresten-Orden. — Sie waren auch oft die frohen Zeugen mehrerer von unserm allergnädigsten Monarchen euch gezollten Belohnungen und Auszeichnungen, womit noch jetzt einige unter euch ihre Brust geziert sehen; und mit dem Vorher des Sieges umwunden, geleiteten sie euch nach dem letzten großen Freyheits-Kampfe, woran auch euch Theil zu nehmen vergönnt war, in die friedliche Heymath, zu den lieben Eurigen zurück. Gewiß mit edlem Stolze könnt ihr auf diese ehrwürdigen Ueberreste hinblicken, welche euch und eure Väter in so manchen Gefahren begleiteten, und heute hier zum leytenmahl öffentlich in euren Reihen erscheinen, jedoch von unserm allgeliebten Landes-Vater euch als ein theures Andenken geschenkt, um fortwährend in eurer Mitte an heiliger Stätte, in der Regiments-Kapelle zu Orlath aufbewahrt zu werden, damit noch eure Kinder und Enkel, diese rühmlichen Zeugen der dem Fürsten und Vaterlande mit Blut und Leben gezollten Pflicht-Erfüllung ihrer Vorältern, als ein heiliges Vorbild betrachten, und verehren können.

Vorwurfsfrey übergebt ihr demnach heute die Reste eurer alten rühmlichen Siegeszeichen ihrer angewiesenen Ruhestätte, empfangt dafür andere
 von

tu și Patria. Adeche: sub aqueșt' Steag și ve intrarmati qua militari a padî, și a apă-ră pe Imperatu și patria. — Amendoe sententiile Fratilor! strigă și poftesc'! din iubire cōtră Imperatu și patria noastră și ve ostiti! intru tōté și fiti invingători! numele voștru și resbată marginile lunei! — Un lucru plin de mângăiere, și de bucurie este aqueșta Jubitilor! — ridicative dar pucintel inimile, înaltiative mintea, și cuprindeti que insemnă aqueștă Faptă aqueștă Intemplare?

Antea Steaguri sântite de un Preluminat Episcop (Eselentia sa Baron Szepesy) vi se vor dărui; pentru que sântile? au nau putut fi, și fără aqueștă Cere-monie? ba putut cu adeverat, dar nau trebuit și remana fără de densa: che tōtă făptura lui Dumnedeu bună este, che se sântiesce prin cuventului Dumnedeu, și prin rugaciune, dice marele Apostol Pavel I. cōtră Tim. C. IV. v. 4. Bună este dară tōtă făptura lui Dumnedeu in sine, dar totuș prin cuventu lui Dumnedeu, și prin rugaciune se sântiesce; adeche: din lucru lumesc numai se face lucru sânt, quare se ține de Religie. — Așe steagurile vōstre înfrunsetiate, strălucite dintru neste mâni asé préluminate, pecum sânt a Eselentiilor sale, Patrōnele Steagurilor aqueștora primite și fără sântire era lucru la vedere plăcut, și facé serésă in tot Cinstitul Regiment: iară dupō que sau binecuventat și sau sântit nu numai ochii nii desfetésă, qui stră-bate

Er. Majestät unserm allergnädigsten Kaiser euch
 verliehene, mit dem vollkommensten äußern Schmuck
 begabte, durch den Segen, und die Weihe der
 Kirche geheiligt werdende neue Fahnen, und wer-
 det hier im Angesichte Gottes euren Vorsatz, näm-
 lich: diese Fahnen in allen Gelegenheiten, wo
 euch zum Wohl des Vaterlandes die Stimme des
 Monarchen ruft, mit Blut und Leben mannhaft
 zu vertheidigen, mit einem heiligen Eide bestie-
 geln. Zur Stärkung dieses eures Vorsatzes, laßt
 uns einen Blick auf die Bestimmung, Eigenschaf-
 ten und Pflichten eines braven Kriegers richten.
 Kaum war das Eigenthum entstanden, als man
 auch genöthigt war, es gegen Gewaltthätigkeit zu
 schützen, und so veranlassen die mannigfaltigen und
 unersätlichen menschlichen Leidenschaften Kriege,
 welche nach den unerforschlich weisen Rathschlüssen
 des ewigen Regierers aller Welten, dem Men-
 schen-Geschlechte eben so unentbehrlich zu seyn
 scheinen, als Gewitter und Sturm der Natur,
 denn so wie wir die Verwüstungen des Krieges
 aus Erfahrung kennen, eben so sind uns auch sei-
 ne unlängbaren Vortheile bekannt. Ein langer
 ununterbrochener Friede verzärtelt den Körper der
 Nation, und verleitet zur Trägheit und Schwel-
 gerey — der Reiche glaubt den Armen, der Ho-
 he den Niedern entbehren zu können. Was könn-
 te nun wohl die entflozene Jugend zurückerufen,
 was die erschlasten Nerven wieder spannen? was
 anders, als ein furchtbarer Feind, und ein ge-
 fährlicher Krieg; denn wie der Mensch unter Lei-
 den und Unglück sein Herz kennen lernt, so ler-
 nen unter Stürmen jeder Art, die Völker sich
 selbst kennen und achten, und alle jene hohe Tu-
 genden,

bate cunoștința sufletului, quare mai cu samă numai în quele que se tin' de Religie se odihnește; acum aquele Steaguri, quare trebuēți săle urmați, și săle aparati tocma de nu ar fi fost sanțite; acum trebuie și cu versarea sangelui voștru săle aparati, qua și impliniți nu numai porunca Povetuiitorilor voștri, qui și a lui Dumne-deu, și a Santei Basereci, quare ne poruncesce grigea, pasa, și întrebuintiarea lucrurilor que-lor sante spe folosul sufletelor noastră: de lipsa este dară și săntiască, qua asē putere nouă luând prin Santirea sa, mai puternicesce și sterneasca intru voi virtutile quele militaresci. Fratilor! bine sciti voi disa Domnuli Christos la Joan C. XV, v. 5. „Fără de mine nemica nu puteți face: Pécatele, faptele réle, călcarea poruncilor dumne-deesci și omenesci sunt ale noastre, aquele le facem noi fără de ajutoriu lui Dumne-deu, la aquelea este plecata firea noastră, que stricata prin pecat: iara faptele quele bune și virtutile, cu quare trebuie și strălucească mai virtos militariul, ah aquele nule putem noi face fără de ajutoriul lui Dumne-deu; aquesta dară mai înainte în totă formă s'ne străduim al quăști-ga, și pentru aquea pe Dumne-deu de pururea, qua pe que-la, de la quare vine tot binele, qua pe isforul faptelor bune și-l avem înaintea ochilor. Qui iată tocma intru aquesta cuviósă deprindere mult ne împédeche sēntirile trupesci, ne trag la alte ne trébnice numai lumesci cugete, și gânduri: Pentru aquea, qua

genden, die unter dem sanften friedlichen Himmel nicht mehr gedeihen konnten, treten nun wieder mitten unter den Stürmen des Krieges hervor — Vaterland und Bürger — Krieger und Held, werden wieder ehrwürdige Namen — plötzlich vereinigt die Nation ihre ganze Kraft auf einen Punct, und wird wieder ein übereinstimmendes Ganzes — das Vaterland ist in Gefahr, der Fürst winkt, sein Heer bewegt sich, und so wird nach des Kriegers wahrer Bestimmung, des Fürsten Wille Macht, und seine Gesetze Zwang, so entsteht Sicherheit von innen und von außen, so wird der Soldat die Zierde, die Ehre und Stärke der Nation, die Stütze des Thrones, und die Sicherheit des Landes.

Groß und fürchterlich schön ist's, wenn am Horizont die Gewitterwolken schwanger von tödlichen Blitzen sich thürmen. Aengstlich und stumm harret die Flur der nahen Verwüstung, und eilend entflieht der Hirt mit der schüchternen Heerde. Das Wild flüchtet in das Dickigt, und der Landmann in seine Hütte. Aber schrecklicher noch wälzt der Krieg sich heran auf friedlich blühende Völker; er geht einher auf Leichen, auf rauchenden Städten, und zertretenen Saaten. Der Soldat greift nach Panzer und Schwert — zerrissen auf einmal sind alle die Bande seiner häuslichen und bürgerlichen Verhältnisse — Taub gegen die schluchzende Gattin und den weinenden Säugling — Taub gegen den auf den Staab gestützten mit thränenden Augen ihm nachblickenden Vater, folgt er seiner ersten Pflicht, zum Kampf für Fürst und Vaterland. So zieht es dahin das gerüstete Heer, gleich einem einzigen Körper, und in kurzem steht

qua dela equestre iaras, inderept si ne tra-
gem, nu numai Maica Beserică, qui insus
Dumnezeu precum cetim in sânta Scriptu-
ra: au renduit queva sémne vésute a lucruri-
lor quelor sânte si ne vésute, qua prin
aquele de aqueste si ne aducem aminte: ase
Jubitii mei! vi se pun vóe un semn spre
evlavie Steagurile aqueste sântite, qua ori
unde leueti vedé de Dumedeu si ve aduceti
aminte, si ajutoriu lui fără de quare nemi-
ca nu putem face, sil quéreti, qua cu a-
quela intrarmati fiind, intru apararea Stea-
gurilor vóstre ne invinsi ostasi si fiti.

Qui oh unde nesuesce cuvëntarea mea!
se pare Fratilor! che io vé sternesc' spre
batae, spre rêsboiu, io ve inimesc si prin-
deti arme, arme de ucidere cõtrã de aprõ-
pele, cõtrã vecinii vóstri, io Preotul lui
Dumnezeu, io predicatoriul Evangeliu lui
Christos, quare urmatorilor sũi Episcopilor,
si Preotilor pacea sa o au dat, pace a pre-
dica le au poruncit, io si ve indemn' la bá-
tae? ah Jubitilor mei! si cuvëntarea mea
de me veti întelége bine, nu are al scop,
fără pacea, si linistea nóstra, sub blãnda
Domniea Înãlțiatului Imperat FRANCISC'.
Inse tocma pacea, si fericirea pamentescã,
quarea cu totii o quérem, si o cautãm', face
si fie de lipsã bataile, si infrincosatele Ar-
mãdii — fără de aqueste nu este cu putin-
tia a se iné pacea intrã Domniile lumii a-
questea, intrã natii si intrã Imperati. Pacea
face de insus lui Dumnezeu sau vésut a fi
de lipsã bataile, si placute; de orã que in-

es auf der feindlichen Gränze. Mit matten Flügeln schwebt der Friede noch heute über ihnen, und Morgen stehen sie im Angesichte des Feindes. Eine feyerliche schauderhafte Scene. Nun wird es einleuchtend, daß bei dem Krieger alles auf Treue und Liebe ankomme. Hier hat der Vorgesetzte Gelegenheit zu bemerken, ob er den einzig richtigen Mittelpunct, wo Güte und Strenge an einander gränzt, getroffen habe, ob man die bisherige Achtung bloß seinem Posten, oder auch seiner Person erwies, und nicht nur seine Macht, sondern auch sein Urtheil fürchte; denn so schmettelnd es ist, den eigenen Willen zum Gesetz zu stempeln, eben so beschwerlich ist es, das angeborene Gefühl der natürlichen Freyheit zu unterdrücken, und so ist die große Kunst zu befehlen, das Werk eines reifen Verstandes, welcher Vortheile und Schaden, Mittel und Endzweck, Kraft und Schwäche, Umstände und Verhältnisse zu vergleichen, und zu berechnen weiß.

Befehle welche gleich Orakelsprüchen aus den Wolken donnern, können wohl eine gewisse steife Furcht, aber nicht jene warme Anhänglichkeit an die Person des Befehlenden erzwingen, welche doch das festeste Band der Treue und des Gehorsams ist. Stets strafende Härte ist kein wirksames Mittel eines unbedingten Gehorsams; denn würde nicht selbst der Donner des Himmels alle seine schreckende Kraft verlieren, wenn er täglich und stündlich erschalle? Nur falsche Größe ist raub und unzugänglich, denn sie fürchtet sich vor näherer Ansicht. Die wahre Größe ist offen, sanft, und umgänglich; doch geben ihr würdevolle Zurückhaltung, hohe Ruhe, und feste Bescheidenheit das Geleite.

sus au renduit Ducă Armadii Evreesci pe Moise, qua sîi scôtă din Egipt, pe Josue, séu Isus Navi, qua cu puterea armelor sîi cuprindă Téra dela Canaaniténi inderept: nui frică dara Jubicilor! cumche cu dréptă bătae vom' mânia pe Dumnedeu, nume tem' darâ niqne eu, cumchê voiú gresi, de ve voi inbarbăta la bătae, și la ostire ori quăt de cruntă.

Bătae! Ostire! ah infricosat cuvent scoseiu din gura mea afară! au cunós ceti voi quarii cu anii ati petrecut in Armadie, que va mai infricosat, queva mai cumplit pe pament de quat bătaea? au nui scim noi, séu mai bini si dicu, au nui sciti voi firea, qué cumplită, și silnicile tristele ei urmări? au nu este bataea, qué mai cumplită pedeapsă pe ómeni? sub quare gemură terile Înaltiatului Imperat mai bine de 20 de ani; și totus' eu ve inbărbătesu la batae? cu totii indresnim a quere ajutoriú dela quel Prénalt' spre ucideri! — Așé Fratilor! cu inima sangerată marturisescu, așé trebne si lucrăm, che bătaea spre ținerea păcii și a linescii este de lipsă.

Precum Fratilor! pamentul nóptea asudănd face diminétia neguri, quare peste dealuri rádicanduse mai strins se adună la olaltă, si fac' noori; dupo aquea osebite particéle, quare den preuna cu aboru au esit din pament, si s'au rádicat' cu a queia séu din aer s'au impreunat cu negura, osebite firi avend, și ne neravinduse la olaltă, incep' dela un temp' ase frementa, a se incaldi,

Ein zufriedener Blick des Gebiethers, wird den ehrliebenden Untergebenen mit Liebe und Hochachtung gegen seinen weisen Obern erfüllen, ihn zur möglich höchsten rastlosen Kraft-Anstrengung anspornen; dagegen aber wird und muß jeder Eifer erkalten, und Gleichgültigkeit gegen alle Pflicht-Erfüllungen nothwendig eintreten, wenn der Gebiether mit stets unzufriedener Miene jedem regen Eifer begegnet, und dem Niedern durchaus gar kein Verdienst beimißt. Nach diesem kurzen Satze wird es einleuchtend, welche sanfte und wirksame Mittel der Höhere in Händen habe, um Niedere zur Pflicht zu führen, und das Beste des höchsten Herrendienstes zu erzwecken.

Um aber über Menschen zu befehlen, muß man zuvor den Menschen im Ganzen sowohl, als im Einzelnen, nach seinen Kräften, Leidenschaften, Wünschen und Bedürfnissen, Vorurtheilen, Gewohnheiten und Denkungs-Art, nach seiner Erziehung und seinen Umständen kennen lernen; denn Umstände bilden fast immer den Menschen. Gewiß unedel wäre es, die Vorrechte des Standes zu mißbrauchen, und in keinem Stande, kann man leichter, und zwar mit dem Scheine des Rechtes und ungestraft, andern zur Geißel werden, oder seine eigenen Fehler auf Niedere herabwälzen, als in dem des Kriegers, denn die Leidenschaften, da sie gegen oben weniger Spielraum haben, brechen dahin aus, wo sie den wenigsten Widerstand finden.

Gleich Dünsten, welche sich in den obern Regionen nicht halten können, senken sie sich auf die niedern, und werden zu schädlichen Gewittern und Stürmen.

caldi, a dopsi, și numai de cât vedem' a se porni o tempurie gré, fulgeră, trăsnesce, se întunecă sórele, qua mai cumplit și se vadă focul qua din ceriu cădend preste noi, așé cât tremură den preuna cu omul quel cuminte, și férele câmpului, și aquesta din firea lucrului trebue și fie așé, precum dic' totți înteleptii, qua sórele după aquea mai strălucit și luminese, și mai multă putére și aibă spre rodirea țiarinii: așé Fraților! intru o societate citătiască pre cum este a noastră lată Imperátia Inaltiatului Imperat multe milíone de ómeni de tóta limba se cuprind', a quarora fire deschilinită este, rari fórte se ne ravescu la olaltă, incep dela un tēmp a se necași, ase asupri unul pe altul, și quine nu scie? quine nu véde? cumchē ne drept lucru, și urită asuprire este, când unul de tot vré și apese pe altul la pământ, ei răpésce avérea, și l șilesce numai la implinirea voei sale; ne dréptă asuprire este, când vecinul pe vecin, quel puternic' pe quel mai slab, quel fatiarnic pe quel bland' și cuvios el necașesce, el batjocoresce, el supune; iară așé ferbanduse la olaltă din firea lucrului urma, sise sternească svedi, sudălmi, bătăi, și ucideri, che d'n firea sa datoriu este fiește quare a se apăra pe sine, și ale sale; și așé in scurt sar rísipi tóta insocierea, și ar urma o pustiire ne spusă pe pament. Qui Dumnedeu după inalta sa întlepciune au renduit pe pământ in locul său Domnitori Imperați, pe quarii cu putére
de

Stets strafende Härte erzeugt Furcht, Haß und Unmuth; die Furcht thut nie mehr als sie muß, und ist auch kein beständiger Lehrer der Pflicht, denn es giebt Fälle, wo kein drohender Blick, kein strafender Arm mehr hinreicht, wo nichts mehr übrig bleibt, als Pflicht und Gewissen; die Furcht vergißt dann die Pflicht, und denkt nur darauf das drückende Joch abzuwerfen, dagegen bleibt liebevolle Anhänglichkeit auch ungesehen und ungestraft selbst da noch ihrer Pflicht treu, wo die Bande derselben schon aufgehört haben, oder zerrissen sind, ja sie thut freywillig mehr, als man befehlen oder erzwingen kann. Freudig und muthvoll folgen dem geliebten Anführer die Bataillone in's mörderische Feuer, und verlassen ihn auch im Tode nicht. Das eigene rühmliche Beispiel des Gebiethers ist jederzeit mächtiger als sein Befehl, und der Spiegel aller Eigenschaften und Pflichten des Gehorchenden; dieses vereint mit einem immer gleichen festen Karakter, hoher Einsicht und Klugheit, Wohlwollen und Nachsicht, Fürsorge und Achtung, Gerechtigkeit und Liebe, stellt den Gebiether mit allen Vollkommenheiten ausgerüstet, zum Wohl und zur Beglückung seiner Unterthanen, im schönsten Lichte dar.

Befehlen und Gehorchen sind die beiden Extreme im gesellschaftlichen Zustande des Menschen. Hauptsächlich aber lebt der Krieger in einem Stande des beständigen und strengsten Gehorsams, und wenn schon der Ungehorsam in jedem bürgerlichen Stande eine gefährliche Krankheit ist, so ist er mit dem Bestehen des Militärs gar nicht denkbar, denn wie wäre es möglich, eine unübersehbliche Menschenmasse, zusammengesetzt aus Menschen von so ver-

De sus iau infrunsetiat, „che nu este pa-
tère fără numai dela Dumnezeu“ di-
ce Pavel cōtră Romai CXIII. v. 1. Aqueſtia
prin Legile și Jurisdictiile politicesci, pe
quei rei ei continescu, cu aspre pedepse
ei tēn' in rendul său, și asupritilor le fac'
deftul: iară pe quei mai neselnici prin in-
trarmatii săi voinici, intră quarii și voi ve
invredniciti aſi, ei aduc la cuviinceoſa ascol-
tare; și aſe in sinul tērii se ține pacea,
și limiſtea. Dară se intēmplă precum am
vesut, și vedem, de se invresbescu tēri cu
tēri, Imperați cu Imperați, quine vă alége
lucru? — Imperatii nu se pot intelége la o
laltă, fieſte quare se judecă pe sine a fi a-
suprit, peſte Imperați nu eſte pus altul, —
au nuva fi de lipsă acum dară, qua fieſce
quare Imperat, cu putērea, și cu bătae și-
și caute dreptul, șiși apere tēra, și popo-
rul său? iacă lipsa bătailor fireſte urmă, din
firea locuitorilor pământului. — De vrei pa-
ce o Imperate! gătescete spre bătae! — eſte
un adevăr vechin tuturor cunoscut. Inse

Nu numai aqueſta eſte foloſul bătaei
che ne aduce și ne intarésce pacea, qui
macar che tot de auna cu multă truda, ne-
casuri, și nevoi eſte inpreunat; totus, și
alte foloſuri aduce, che multe virtuti, qua-
re pe tempul păcii dorm', in tēmpul bătaei
se stēnesc' nu numai in osebiti vitési, qui
și in neamuri intregi. — Aſe Fraților! tō-
te poporele, quare sunt sub Domnia Inal-
tiatului Imperat iubirea qué ferbinte, și
credintia que statornică, quare cu totii o
avem

schiebener Geburt, Denkungs - Art und Bildung, von so getheilten Intresse, von starkem Körper und starken Leidenschaften, jedesmal so leicht und gewiß auf einen Punct hinzulenken; wie wäre es möglich, diese ungeheure menschliche Maschine, welche dem willkührlichen Gebrauche ihres Willens und ihrer Hände entsagen, Vortheile und Gefahren vergessen muß, so leicht zu regieren, als wäre es nur ein Körper, wenn dieser Körper nicht auch nur eine Seele hätte, welche in allen Theilen leben und athmen muß? Diese Seele ist der Gehorsam — diese, und nicht die Zahl, siegt jedesmal über die Feinde. So besiegten einst die Römer fast die ganze Welt, aber mit der Kriegszucht wich auch stets der Sieg von ihren Adlern. In der That ist der strengste und pünktlichste — selbst blinder Gehorsam, und nicht bloß jene gewissenhafte Folgsamkeit, welche auf Bernunft und Nachdenken beruht, eine so augenscheinliche Pflicht, daß sie nicht einmal des Beweises bedarf, denn wer steht es nicht ein, daß auch die vollkommenste Maschine stocken würde, wenn ein oder das andere Rad in derselben seinen Dienst versagen sollte. Je mehr man sich nun von der kühnen Nothwendigkeit des Gehorsams überzeugt, desto leichter macht man sich denselben, denn wie wäre es möglich, sich einer Pflicht entziehen zu wollen, welche man doch als unvermeidlich und heilsam erkennt, einer Pflicht, welche man nie ungestraft verletzen kann, und deren Verletzung zur unausweichlichen Folge hat, daß alle noch so großen Fähigkeiten und Vorzüge ihren Werth verlieren?

Vorgesetzte und Obrigkeiten bestehen an Gottes - Stelle auf Erden, und der Apostel Paulus schreibt

avem cõtrã Inãltiãtul Imperat, nu o ar fi putut așé adevèri, și in faptã a o arêta, qua in bãtaea cu Frãncii: scim' chë ni que atuncia, quãnd se judeca tôte perdute, a-queste virtuți in supãșii Imperatului ni que de cum nu au recit, și Tatãl ceresc' așé au bine cuventat armele Inãltiãtului Impe- rat quãt cu mare dobindã șau intors inde- rept tot que perduse, așé quãt, cum spun quei intelepti, cu mult mai in tare piceor stã acum Imperatiea Austriei, de quãt mai inainte de cumplitetele aquéle ostiri, intru quare Steagurile võstre mãrturie au fost bãr- batiei' võstre.

Inse aqueste, și a semene frupturi a bãtailor numai atunci, și dela a quei ostasi le putem aștepta, quarii sũnt cu militaresci- le virtuți infrunsetiati. Iarã aqueste macar cu multe sar pute numera, totuș mai de frun- te sũnt aqueste urmãtore, lã quare tôte quele lalte sé pot aduce, și impreuna precum:

Ante a Dragostea que serbinte cõtrã Inãltiãtul Imperat Parentele nostru, cõtrã iubita patrie, quare ne au nãscut, și ne hrãnesc. Ah quelque nu este invãpãiat cu aquêsta virtute, au nuva querca privilegiu, de aș vinde credinția, aș cãlca sãntul Jurã- ment, cu quare s'au legãt Inãltiãtului Impe- rat, și Patriei sale? au nuva peresi Stea- gul, quãt va vedé primesdia? que vei a- stepta dela o Armadie a quãrui võinicii sũnt din afarã destul de curãtiți, iarã din lõuntru reci lipsiti de dragostea Domnitoriului sũu?
ah

schreibt in seinen Briefen an die Römer im 13ten Kapitel, 1ten Vers — „Es ist keine Macht als „ von Gott.“ —

Die Vorsicht des weisen Schöpfers vertheilt ihre Rollen verschieden, aber sie erhält allen gleiche Rechte; und so kann auch der Niedrigste sich seines Glückes oft mehr erfreuen, als der Höhere, denn wenn er thut, was er soll, so hat er nichts, nicht einmal sein Leben zu verantworten.

Um wie viel schwerer ist dagegen das Loos des Gebiethers, denn da, wo es Fürst und Vaterland, Ruhm und Sieg betrifft, wo es auf Menschenleben ankommt, kann da wohl die ängstliche Sorgfalt zu groß seyn — darf er da wohl irgend etwas dem Glück und Zufall überlassen — muß er nicht stets mit väterlicher Sorgfalt für das Wohl und die Erhaltung seiner Untergebenen bemüht seyn — und diese sollten undankbar seine rastlosen Anstrengungen durch Ungehorsam lohnen? Nein! geliebte Krieger — denn in der Zufriedenheit eurer Gebiether, liegt der Keim eures eigenen Glückes, und so könnt ihr nur durch unbedingten Gehorsam, und pünktlich unverdroßene Erfüllung ihrer zum Wohl des Ganzen weise berechneten Anordnungen, wahrhaft glücklich seyn.

Unlängbar ist reine Gottes-Berehrung allein die Mutter aller menschlichen Tugenden; sie ist es welche den schwachen Menschen im Glück vor Uebermuth, und im Unglück vor Verzweiflung schützt, sie sichert Seelenruhe und Lebens-Glück, sie giebt uns die Ueberzeugung, daß ohne den mächtigen Beistand unsers allgütigen Schöpfers, alles menschliche Bestreben fruchtlos ist, wie solches unser Heiland in seinem Spruche Evang. Joh. 15. Cap. 5. Vers,

ah si quine pôte fi mai vrednic de dragostea voftră, de cât Inaltatul Imperat? de la quare nenumerate faceri de bine ati luat, quare qua de asui fii grigesce, nu mai la bine voesce ave duce, si de tôte greutatele terei pe voi Militarilor! ve mântuesce, in cât bine le de obste îngăduesce. Si pentru aquea pe voi insusi Militarilor! qua pe quei credinciosi supusi ostasi a Inaltatului Imperat si adeverati a Patriei apărători fericitii ve judec'.

A do o e a virtute iaras de frunte este supunerea si ascultarea de quei prepusi voue, de Oficiri, si de toti quei mai mari Comendansi, seu cum se dice Subordinatia; fără de aquesta nemica nu folosescu tôte que le lalte virtuti in batae, che nique intrun Stat bine intocmit pot si fie toti poruncitori, toti de capul suu, qui precum intrun trup multe medulari sunt, si tôte dela intelepciune, dela mintea omului aternă, cum, când, si quare medulariu si lucre; ase in o Armadie un svat este, si un Indereptatoriu, quare renduesce quele de lipsă, si prin Oficirii sui face ase implini renduelele quele postite; dequi de nu va ave Militariul supunere, ascultare adeche: Subordinatie, va urma, qua tôte si se încalcească, nemica in rendul, si tempul suu si se implinească: si ase quei mare primesduire pôte si urmese. Pentru aquea Fratilor! de lipsă se vede a fi, qua si quei mici greșele a supra subordinatiei cu aspre pedepse si se osindască. Au
quine

I. Vers, mit den Worten ausdrückt: „Ohne mich
 „könnt ihr nichts thun.“

Einfach und rein, wie sie aus ihrer ersten
 Quelle floß, sey die Religion, welche den Krieger
 leitet; sey lebhaftes Gefühl eines höchsten Ober-
 herrn, der weise, gütig, gerecht, und allgegenwärtig,
 alles regiert und beglückt; sey fester Glaube
 an die Tugend, und ihre Vergeltung; sey durch
 Grundsätze gesichertes und gestärktes Gewissen. Dieß
 Gefühl ist es, welches seinen Muth bald beleben,
 und stärken, bald mäßigen und beherrschen muß.
 Denn in der großen entscheidenden Stunde, in die-
 sem Kampfe des Todes mit dem Leben, was könn-
 te ihn hier aufrecht erhalten, als das Vertrauen
 auf den, welcher allmächtig ist — welcher retten
 kann, wenn er will, und will, wenn es gut ist,
 der jede großmüthige Pflicht bemerkt, und selbst
 nach dem Tode belohnt. Nochmals, Religion al-
 lein giebt dem Krieger jene edle Festigkeit, mit
 der er dem Tode in die Augen sieht wie dem Le-
 ben, und die Umarmung des Glücks erträgt, wie
 jene des Leidens. Sie flößt ihm Liebe gegen sei-
 ne Mitbrüder, Liebe gegen sein theures Vaterland
 ein. Vaterland! welch ein umfassendes Wort! Ei-
 genthum und Schutz, Sicherheit und Geseze, Ver-
 wandtschaft und Freundschaft, Sitten und Denk-
 ungs-Art, Bildung und Religion, kurz alles, was
 man bedarf und genießt, wünscht und liebt, be-
 greift das Vaterland in sich. Und sein Vaterland
 schützen — retten helfen, welch ein stolzer Gedan-
 ke! das Vaterland ist in Gefahr! und nur eine
 Stimme schallt durch die Fluren, nur ein Wirken
 ergreift die Nation. Alle andere Leidenschaften
 schweigen; kein Opfer ist zu groß; Gut, Blut
 und

quine nu vede și pricepe, che un părinte nique casá sa cu dóe au trei suflete nu o póte ocărmui? da che muérea, pruncii, și quei laltí nu vor asculta de densul, qua de Căpetenia Casei. Nique socotiți Fratilor! che aquésta subordinatie numai in tempul bătaei este de lipsă, nu, qui aquésta precum in bătae, așe și in pace deschilénesce și infrunsetiesce pe oftati, ba nique pot' io socoti, si fie ascultători in bătae, quei que nusau de prins pe pace intru aquésta virtute: așe dară de parte și fie aquel cugget de voi, qua vo poruncă dela quei mai Mari voue trimisă neplininduo si ve trageși inderept; qui lăp'dand tótă amăgiala, și aretand inimă și voe bună cu totul spre plinirea poruncilor mai Marilor vostri și ve străduiti.

Inse tomna din aquesta virtute veti vede Fratilor! che mare greutate este pe capul Oficirilor și a tuturor Comăndașilor, quarii sunt datori a duce poruncile povetiitorilor la implinire, și așe a indreptate și mii de capete, qua și lucre, qua când ar lucra un om, voi sunteți quelor mai Mari numai ascultare datori, și quei mai Mari se indatoresc' pe voi ave svătui, ave invătia, ave povetiui, dioa, și nóptea aș bate capul pentru binele, și liniștea voștra; iara și voi mai Marilor! nuve uitati, che tunetele și fulgerile quete infricoșate, quare cad de sus, da che intoată dioa sé vor ivi inaintea noastră, mai peurma putérea de a infricoșa pe pamenteni își vor pérde;

și

und Leben für Vaterland und Fürsten, heißt die große Loosung aller Bürger.

So wie nun der religiöse Krieger, von Treue und Liebe für sein Vaterland und seinen Fürsten durchdrungen, von der Nothwendigkeit des strengsten Gehorsams befehlet — mit unerschütterlichem Muth seiner wahren Bestimmung entgegen gehen wird, eben so wird er seinen Karakter auch gewiß nie mit Grausamkeit und Unmenschlichkeit beflecken, denn die auf dem Grunde der Religion entsprossene wahre Tapferkeit ist stets mit Großmuth und Menschlichkeit verbunden. Auch der Krieg hat seine Gesetze, welche nur Gewalt, aber nicht Grausamkeit gestatten, und der edle Krieger wird dem Feinde nicht nur furchtbar, sondern auch verehrungswürdig, doppelt furchtbar aber, weil er durch nichts seiner Pflicht untreu wird, auch über Herzen zu siegen weiß, und Edelmuth nicht selten die Tapferkeit überwindet. Vernehmlich spricht die Stimme der Natur zu einem jeden: Verachte den Feind nicht, auch er hat Muth, Klugheit, und nervigte Arme; auch er kämpft für Pflicht und Vaterland, sein Leben ist so theuer als das Deinige; auch um ihn werden theure Verwandte, Väter, und Kinder zittern und weinen. Ja Menschlichkeit ist's! welche dem Krieger, auf welchem Posten er auch immer stehe, am meisten geziemt und ehrt, sie macht, daß Feinde ihn preisen, und Freunde ihn bewundern; dagegen schadet Unmenschlichkeit im Kriege nicht nur dem, der sie erduldet, sondern auch dem, der sie ausübt, denn sie erbittert den Feind und zwingt ihn zur Rache und Verzweiflung, sie bestürzt und empört sogar die Nation.

și pentru aquea luată și voi învățătura cum dupe ascultarea, quare și voi sunteți datori, trebuie și porunciti, și pe quei mai mici supuși cōtră implinerea deregătoriilor sale săi siliți.

A treia și in sânta scriptura poruncita virtute este; se nu asuprească ostășul pe nimenea, qui sise indestulése cu portia sa, militariul implinesce datoria și deregetoria sa invinghend pe impotrivnicul, quare stă in contră, iară nu gefuind pe pacinicii locuitori a terei; așe dară Fratilor! inima impetrită și tiranescă de parte și fie de voi, și tot de auna socotind cumche voi anche omeni pământeni sunteți, și familiile vōstre anche fărde nique o vină pe de altă parte de un cumplit dusman' fară de lege se ar puté asupri, numai quele de mai Mari renduite, și poruncite lucruri sile impliniti, fiind ché și bătăile dupe legi se faci se pōrtă.

Mai pe urma corana virtutilor milităresci este, inima ne infrânta, quarea cuprinde in sine o inteléptă indresnire. Ostășul inimos este cutremuru Dusmanului, quare nui pōte suferi căutatura, qui speriat fuge, qua de o féra silbatică; o mană de ostăși inimoși bate și fugaresce multieme de Dusmani, deci de vitési nu bagă in samă as măsura puterea cu sūte de impotrivnici. Cred io Fratilor! și luminat emi inchipuescu primesdiile, quare și inima que mai indresneatiă la batae o pot' trage la indoelă și desperatie. Ah quând vedeti Jubitiu
mei!

Schäftern flüchtet der Landmann mit seinen Heerden in unwirthbare Gebürge und Wälder, und so erwartet das schwelgerische Heer, selbst in fruchtbaren Gefilden, ja von großen aber öden Städten seine Bedürfnisse umsonst und darbt, hat daher nicht nur seine Unbequemlichkeit, sondern auch seine Feinde vermehrt, denn der stille Haß unter die Füße getretener rechtlicher Menschen, ist um so gefährlicher, je mehr ihm verwehrt wird sich laut zu äußern. Der empörte Bürger wird zum Verräther, zum Mörder, und aller Zwang vermag die Gährung oft nicht zu unterdrücken. Darum meine Brüder, seyd menschlich! ihr steht ja im Dienste der Menschheit; und der unedle Krieger schändet nicht nur die Uniform seines Fürsten, sondern auch als Mensch Gottes Ebenbild.

Ein Heer von religiösem Glauben entflammt, von Liebe für Fürst und Vaterland durchdrungen, von Muth, Treue, Gehorsam und Menschlichkeit beseelt, ist die sicherste Stütze des Vaterlandes, denn es hat den höchsten Grad der Vollkommenheiten erreicht, wornach ihr demnach geliebte Krieger rastlos trachten wollet.

Nachdem wir nun des Kriegers hohe Bestimmung, seine notwendigen Tugenden, Eigenschaften und Pflichten in Betrachtung gezogen haben, wollen wir einen Blick auf eure von unserm allergnädigsten Landes-Vater euch verliehene neue Fahnen, und hier zu vollziehende festliche Weihe derselben richten.

Eine glänzende Menge der ersten hohen Personen unsers geliebten Vaterlandes, beehren und verherrlichen durch ihre Gegenwart diese festliche heilige Handlung. Ja! mit edlem Stolze meine Brüder,

cumché numai oblu cõtrã peptul vostru este indreptat glontiu, qui și incruetșat plõã focul de dõe laturi spe inima și rerunchii voștri, cum nu va misca o privire qua a-questa inima? cum veveți ține statornicia? Fratilor! tocma atunci aveți privilegiu de ave areta adeverati Ostași: — A Casa ostașii esu la Esercir, la paradie, a sta la Strage pe plaiuri, a prinde pe facătorii de reu și alte asemenea, que ușor este macar cui; darã in foc, in mislocul tresnetelor, tunurilor și a Cartacelor, a colo — a colo se osebeșce adeveratul militariu, de quel que tõtã virtutea sa și o pune numai in chindisirea sa que dinafara, și in sudalmi crecne, de quare se ingrosescu urechile quelor blandi; atunci — atunci este de lipsã que mai mare bãrbãtie, aquea, quare și pene acum aqueșt cinștit Regiment au aretato.

Aducetive aminte numai quata inimã, vitegie, bãrbãtie au aretat Parintii voștri la anul 1788 in bataea cu turcu sub Comanda Mãritului Baron Kráy de Krájov Obersterului sũu, quarui vitegia aqueștui Regiment, quare densul cu mare ințelepciune lau purtat, iau meruit Ordul quel luminat a Mariei Theresii! Cum și de quate ori au stat fratii voștri, și quei mai mulți dintrã voi, quarii sũnteș de facie, in misfuitorial fac' a Francilor? au de va fi lipsa de voi astãdi, mãne stergeveti voi cu lenevirea voștrã și cu trandavirea a quel mare nume a Regimentului; calcaveți in piceõre aque cinte, quare Fratule voștre o au quãștigat cu
mul-

Brüder, dürft ihr sogar zwey der ersten hohen Damen des Landes als Weihe-Pathen eurer Fahnen verehren, welche mit so herzlichem Wohlwollen die Schönheit eurer neuen Siegeszeichen, durch kostbar theure Andenken zum höchsten Grad erheben.

Vergönnt sey es mir, diese hohe Namen mit Ehrfurcht auszusprechen, und der theuren Pfänder ihres Wohlwollens zu gedenken.

Ihro Excellenz Rosalia Freiin Josika geborne Gräfin Csaky, verehrt einer eurer neuen Fahnen ein mit den in Gold gestickten Namen der hohen Fahnenmutter, und den bedeutungsvollen Worten — „Zum Sieg und Ruhm“ — gezier-tes, von grüner Seide gewebtes Fahnenband.

Die Hochgeborne Gräfin Susanna Nemes verehrt der zweyten neuen Fahne, ebenfalls ein, jedoch von weißer Seide gewebtes, mit den in Gold gestickten gehaltvollen Worten — „Für Fürst und Vaterland“ — und den Namen der hohen Patronin geschmücktes Fahnenband.

Zum Sieg und Ruhm — Für Fürst und Vaterland — sind die im grün und weißen Felde gestickten Loosungsworte, so um eure neuen Fahnen glänzen. Prägt diese vielsagenden Worte tief in eure Herzen ein, damit sie euch zur stets un-erbrüchlichen Pflicht-Erfüllung vorleuchten mögen; denn wenn schon unser geliebtes Vaterland nach einer vorausgegangenen höchst verhängnißvollen zwanzigjährig blutigen Epoche, durch die weisen mühevollen Anstrengungen und großmüthigen Aufopferungen unsers allgeliebten Kaisers, durch die Treue, Tapferkeit, Redlichkeit, und den reinsten auf den Gipfel des Unglücks hochbewährten Patriotismus aller seiner Völker, jetzt größer, fester
und

multă versare de sânge acestui Regiment? de parte și fie de voi un cuget qua aque-
sta! niște este cu potenta întru atata și ui-
tati voi de voi înșine, de veti socoti, che
voi sunteți unalta lui Dumnezeu prin qua-
re vré și mântuesca pe Imperatul Tatal vo-
stru quel iubit, — de veti socoti, che patria
voftra quei dulce, parentii patriei, dintră
quare pe quei mai ales ei vedeți aici adu-
nati, totă nădesdea in voi sau pus, dela voi
asteptă aперare și mântuire. Ah Jubitilor!
inselaveți voi aqueste scumpe odore in aste-
ptarea sa!

Romanilor! Fratilor! anche nu cred
io, macar che neam amestecat și cu alte
popore, cumche de tot sau stors sângele quel
romanesc din venele vofre — aduceți ve a-
minte de aquei strămosi a nostri, cum ei
cu vitesia sau facut nume mare in totă lu-
mea, nume, quarele nul va stenge niște
tempul, quare almintrilea tote le mistuesce;
urmati Jubitii mei! facetive, aretative lor
vrednici nepoti! Jată Inaltiatul Imperat cu
mai Marii Terii, radicând in Ardeal dōe Re-
gimente Romanesci, ve dă privilegiu de a ster-
ni virtutea romanescă din somnul quel de
ore quateva sute de ani! Unde va fi ade-
verat mare primesdie, nuve indoiti, neque
și nu nedesduti in siduri și in Cetati și ve
a copere și și ve aперe aquele; che se di-
ce: Peptul Românului este sid' ne
sdrobit. Numai iaraș ve aduc' aminte, in
virtutile militaresci ve deprindeti, si pe
Dumnezeu de pururea și aveți inaintea ochi-
lor.

und blühender als je, sich seines Wohlstandes in Ruhe erfreuet, so ist doch das große Buch der Zukunft vor unsern Blicken verschlossen, und wenn dann einst nach des dunkeln Schicksals strengem Willen das Vaterland von Feinden bedroht eures Armes bedarf, so mögen euch jene eure Fahnen umschwebende Losungs-Worte, im Getümmel der Schlacht zum unerschütterlichen Muth entflammen, und euch nach dem Sinnbilde ihres schönen Farbenspiels, mit Hoffnung und Vertrauen auf die schuldlos gerechte Sache stärken, damit ihr diese theure Andenken als die verschönernden Bestandtheile eurer Fahnen, mit Blut und Leben ehrenvoll erhalten, und den gerechten Erwartungen eurer hohen Fahnen-Väther stets vollkommen entsprechen, sofort euch der erwiesenen hohen Ehre würdig erhalten möget.

Von einem erhabenen Bischoff (Excellenz-Herrn Baron Szepessy) wird euch die hohe Ehre zu Theil, diese heilige Handlung, die kirchliche Weihe eurer neuen Fahnen, hier vollziehen zu sehen, wodurch selbe nebst ihrer äußern dem Auge entzückenden Schönheit, erst den eigentlich wahren und hohen Werth Gottgeheiliger Kriegs-Vanire erhalten.

Ich beziehe mich hier auf eine Stelle des geistreichen Apostel Paulus in seiner ersten Epistel an Timoth. 4. Kap. 4. und 5. Vers: wo er sagt: „Jedes Geschöpf Gottes ist gut, und nichts verwerflich was mit Dankagung empfangen wird; denn es wird durch das Wort Gottes, und durch das Gebet geheiligt.“

So werden denn auch eure neuen Fahnen durch das Wort Gottes, Gebet, und den Segen der Kirche zu ihrem hohen Zwecke geheiligt; ihr werdet

lor. Frica lui Dumnezeu bine se insocesce cu barbătia Militărescă, ba a queia isfor este a bărbătiei, che in asuprélele quele mai grósnice, óre a cui ajutoriu putem mai cu incredintiare al quere, de quăt a Tatălui Ceresc'.

Drept aquea indresnesc' si io, cu aqueste cuvinte voea si fagăduintia vóstră inaintea quelor mai Mări Poruncitori a o descoperi :

Domnilor Generari! primiti astădi in numele preinaltiatului Imperat, prebunulni nostru Parente FRANCISC' incredintiarea si supunerea aquestui Cinstit anteilea Regiment Românesc', quare adese ori prin fapte au aretato, si astădi prin juramēt o intăresce; Domniilor Vostre puteti fi incredintiati, che Regimentul aquesta juramētul sūu tenendul, poruncile va urma, Stégurile, aqueste santi-te lui dăruite, cu inimă va apera, si de aquele pene la mórte, nique întró bătăe, nique întră quele mai amarē loviri, nu se va departa, che crede in Dumnedeu puterilor, si se increde intelepciunei mai Marilor sūi; pentru aquea me rog, si fiti Domniilor Vóstre! indereptători si buni Patroni.

Jară Mariea Ta Domnule Oberster al nostru Părente! quare cu adeverat prin faptele tale adese ori te ai aretat afi Părente aquestui Regiment, purcéde si de aici inainte (pene teva chema Inăltiatul Imperat la mai mare Ciste) ane povetiui pe noi fii tūi, prebucurosi, si cutótă inima ne mărturisim noi, che avem noroc' de ate numi parentele

werdet sie mit freudenvollen dankbaren Herzen empfangen, und euch der Güte Gottes würdig machen, wenn ihr solche stets in allen Gelegenheiten, wo ihr zum Wohl des Vaterlandes eurer eigentlichen Bestimmung entgegen gehet, als ein Zeichen der Gottes-Verehrung betrachtet, und als ein Heiligthum mit Blut und Leben bewahret. Sie mögen euch als gute Christen an eure beschworne Pflichten, und an die Allgegenwart unsers gütigen, weisen, gerechten und allmächtigen Schöpfers stets lebhaft erinnern, und ihr werdet auf den Posten, den Gott euch anvertraut hat, auch in der blutigsten Schlacht, in der größten Gefahr eures Lebens, als unüberwindliche Mauer eures Vaterlandes da stehen, ihr werdet nie verzweifeln, sondern mit wahrem Muthe, in eure Tugend gehüllt, ruhig dem Siege wie dem Tode entgegen gehen, und so der Welt beweisen, daß in euren Adern das Blut eurer rühmlichen Vorfahren, der edlen Römer, fließt, und daß ihr die würdige Nachkommen eines Volkes seyd, dessen Heldenmuth seit vielen Jahrhunderten der ganzen Welt bekannt ist, und dessen Ruhm keine Zeit verlöschen wird.

Ich! der Diener Gottes, habe euch geliebte Krieger zum blutigen Kampfe gegen eure Nebenmenschen angeeifert; allein, wem von uns ist es nicht einleuchtend, daß nach des Schöpfers unerforschlicher Weisheit, gleich wie Gewitter und Sturm in der Natur, auch für die Völker der Erde, der Krieg als ein nothwendig unausweichliches Uebel betrachtet werden müsse, die Beschügung des Vaterlandes aber, eine auf Grundsätzen der Religion beruhende Gottgefällige Pflicht sey, und der Krieger die höchste Stufe der wahren Tugend, und

le nostru, quarii denpreună poruncile tale ale asculta, cu svaturile tale a trăi, și în toată forma ascultatori afi qué mai strinsă datorie ne o tenem, și ne o vom tené, una aquesta cu umilintiă fiască postim, qua când ni se va intempla a greși, și nu se inpute reutății nōstre, qui slăbiciunei ómenesci, și dupe aquea părintiesce și ne judeci; noi eti făgăduim ché de steagurile nōue date nune vom lasa, și dupe que la mai mare Cinste vei ajunge, de făgăduintia aquesta nune vom uita, așe dară și Mariea Ta si ne fii bun Patron!

Pentru aquea Jubitii mei! ori când și ori unde veti vede steagurile vōstre, quele sfintite fluturând, și ve fie vōue qua un semn spre Cucernicie; che prin cuvintu lui Dumnedeu sūnt sântite, la Dumnedeu Imperatul puterilor nesuiti, alui ajutoriu el quereți, și nemica nu ve indoiti, che ori unde va fi invingerea vōstră spre lauda, și mărirea, și spre dobindirea sfirsituli quelui vesnic, cu ajutoriu sūu quel de sus va intări, veti invinge, pe Inaltiatul Imperat Dumnedeu prin voi el va mantui, și patriei pace și linește veti agonisi, intruquare cu toti si ne veselim; numai ve rog mai pe urmă, qua cuvintul meu quel înaintea Domnilor Generali, și a Domnului Obester în numele vōstru descoperit si nu fie în desert, qui cu ajutoriu lui Dumnedeu vōue inimă si ve dee de a tiné, que ați făgăduit.

Jară tu a tot Puternice! nu lasa si fie în sedarnică nédesdea, quare a cuma am sedito

den höchsten Maasstab menschlicher Größe erreichen könne. Ich lese in den freudigen Blicken, als den Spiegel eurer Seele, den festen Vorsatz zur stets unverbrüchlichen Erfüllung auch der schwersten Pflichten, und so wage ich denn in euren Namen, der hier anwesenden hohen Generalität, so wie dem hochgeehrten Herrn Obersten und Commandanten, diesen euren Vorsatz mit kurzen Worten zu betheuern.

Hohere Generalität! Höchstdieselben empfangen heute im Namen Sr. geheiligten Majestät unsers allgeliebten Landes - Vaters erneuert die Huldigung dieses löblichen Regiments; es wird den festgesetzten Vorsatz zur pünctlichen Erfüllung aller seiner Pflichten, durch den Eid seiner schon oft bewiesenen Treue besiegeln, und sicher können Höchstdieselben darauf rechnen, daß das löbl. Regiment auch in den trübsten Tagen, in den größten Drangsalen, seinen Eid heilig und unverbrüchlich halten, seine neue Fahnen in allen entscheidenden Gelegenheiten muthvoll mit Blut und Leben vertheidigen, und ehrenvoll erhalten wird, denn es vertrauet auf Gott, und ist von Liebe und Ehrfurcht gegen seine weise und gütige Obern beseelt, welche Tugenden nie trügen; und so wage ich demnach solches Höchstdero väterlichen Gnade zu empfehlen.

Hochgeehrtester Herr Oberst, Vater dieses löblichen Regiments! Im umfassenden Sinne des Wortes haben sich Hochdieselben diesen schönen Titel erworben, denn mit weiser Einsicht, Erfahrung und Menschenkenntniß ausgerüstet, behaupten Hochdieselben mit hoher Würde, den durch mehrfältige Verdienste um den Staat eingenommenen wichtigen und ehrenvollen Posten. In mehrfachen Gelegenheiten haben sich Hochdero väterliche Gesinnungen gegen
jeden

dito in inimile voinicilor mei ascultători,
umbresce tu de asupra capului lor in diao
necasului cu mâna ta que dreapta, lasă și
straluceasca atunci darul tău peste ei apa-
răi, sporeștei, și in mântuește, che tu est
Dumnezeul puterilor, și intru tine singur
ne am pus totă așteptarea! Amin.



jeden Untergebenen im schönsten Lichte gezeigt, und nie hat sich mit der zu Zeiten nothwendig väterlichen Strenge, der mindeste Grad liebloser Härte gepaart. Glücklich schätzt sich das Regiment unter Hochderso weisen Leitung zu stehen, und mit freudigem Gemüthe versprechen alle Mitglieder desselben auf das heiligste, in allen Gelegenheiten durch die pünctlichste Pflicht-Erfüllung Hochderso wahrhaft väterliche Bemühungen dankbar zu lohnen.

Aus Hochderso väterlichen Händen werden sie heute ihre neuen Fahnen empfangen, und gewiß nie die gerechten Erwartungen ihres gleich weisen und gütigen Commandanten täuschen, sondern in allen Fällen seinem stets bewiesenen rühmlichen Beispiele auch bis in den Tod folgen, sofort die Ehre des Regiments heilig bewahren; und sollte unser allergnädigster Monarch Hochderso mehrfältige Verdienste durch Erhebung auf eine höhere Rangstufe in balden lohnen, so wird das Regiment doch die Erinnerung aus weisen Händen es seine neuen Fahnen erhielt — als ein unauslöschliches Andenken an seinen einsichtsvollen väterlichen und allgmein geliebten Commandanten, bis auf die späteste Zeit heilig erhalten.

Schon im vollsten Maße erfreut sich das Regiment der Gnade und väterlichen Sorgfalt seines menschenfreundlichen Gebiethers, demnach darf ich dasselbe nur noch zum Ueberflusse in die Fortdauer Hochderso Gnade und Wohlwollen empfehlen.

Und nun geliebte Krieger! rechtfertiget in allen Gelegenheiten dieses durch mich in euren Namen in die Hände eurer hohen Obern geleistete Versprechen. Ja! ihr werdet mich nicht einst schamroth zum Lügner stempeln, sondern eure beschwor-

ne Pflichten als Krieger und Menschen heilig erfüllen.

Heiter lächelnd schwebt die schön emporsteigende Sonne ihrer heutigen von dem weisen Vater und Regierer aller Welten bestimmten Laufbahn entgegen, und bereitet uns, als frohen Zeugen einer wichtig heiligen Handlung, den schönsten Tag. Sie erscheint uns gleichsam als Vorbild einer regen Thätigkeit, und unverrückten Erfüllung unserer Pflichten, denn gleich ihr, ist jedem Wesen in der großen Natur, folglich auch uns, von dem weisen Schöpfer die zum Wohl des Ganzen zu durchschreitende Bahn angewiesen. Mit so freudigern Gefühle, mit so edlern festern Vorsatz werdet ihr demnach hier geliebte Krieger, unter Gottes freyem unbewölktm Firmamente, euren Eid zum Schutz für Fürst und Vaterland, der damit unzertrennlich verbundenen Erfüllung aller euren Pflichten, unter denen die stets ehrenvolle Bewahrung eurer neuen Fahnen, einen hohen Rang behauptet, erneuern, und euch als gute Christen zu Gemüthe führen, daß Gott der Allgegenwärtige diesen euern Eid hört, und nach seiner Güte jede treue Pflicht-Erfüllung lohnt, aber auch nach seiner Gerechtigkeit, selbst die geringste Uebertretung strafen muß.

Du aber Allgütiger Vater im Himmel! stärke den gefaßten guten Vorsatz deiner hier versammelten Krieger, blicke wohlgefällig auf diese feyerliche Handlung herab, und wenn einst die Ruhe und das Glück unsers Vaterlandes es erheischt, daß diese neue Fahnen dem Feinde entgegen flattern, so schirme du Allgütiger mit deiner Allmacht die gerechte Sache, beschatte die theuern Häupter und Anführer deiner Krieger am Tage der Gefahr mit deiner

deiner Rechten, beschütze und erhalte sie, laß die männlichen Vertheidiger dieser neuen Fahnen ihres Schwures stets treu verbleiben, damit diese neuen Siegeszeichen ruhmvoll und unbesiegt erhalten werden. Du bist ja der Gott der Kräfte, und auf dir allein beruht unsere Hoffnung. Amen.

C u v e n t a r e

quãnd

Domnul Oberster Michael de Fligely au dat Steagurile quele sãntite.

Ostașilor! Mulți ani și în multe bătăi au fost Steagurile queste vechi ne invins semn a Viteșiei vóstre, mulți din Socii vóstri cu perderea vietii le au apérat, ba anche și mulți pentru faptele quele inimóse cinste au miruit. Jo as trebui mai pe larg a vorbi, dache toți voinicii, dintrã quarii și acumã unii intrã voi strălucescu, aș voi ai numera, și de a quea ve aduc' a minte numai de bătaea que laudatã, quare Parentii vóstri cu Obersteru Kráy de Krájov asupra Turcilor o au făcuto.

Steagurile nóstre s'au invecit, și spre vrednica pomenire în Capela dela Órlath sã vor asedia. Drept aquea s'au milostivit Inaltiatul Imperat nóue alte Steaguri ane darui, quare eu aici vile dau, și voiniciei vóstre le incredintiesc; noi voim darã Steagurile aqueste, qua niste semne de invingere în Cinste ale tene, și cu viatia ale apéra, și așe intãrim fagãduintia aquesta prin jurament. — etc.

A n r e d e,

d e s

Regiments-Commandanten Obersten Michael von Fligely bei der Ueberreichung der neuen geweihten Fahnen, an das Regiment.

Soldaten! Seit so vielen Jahren, in so manchen Gefechten, und zuletzt noch in den ewig denkwürdigen Völkerschlachten, sind unsere alten Fahnen vom Feinde unangetastet makellos geblieben, sie flatterten oft siegreich — stets ehrenvoll über unsern Reihen. Viele unserer Kameraden haben sie mit Aufopferung ihres Lebens vertheidigt — vielen wurden bei der Vertheidigung derselben zur Belohnung ihres vorzüglichen Muthes militärische Ehrenzeichen zu Theil, wovon noch jetzt einige in euren Reihen glänzen, und einer der ausgezeichnetesten Feldherrn unserer Armee, hat sich als Oberst des Regiments unter diesen alten Fahnen den Maria-Theresien-Orden erworben. Durch langjährigen Gebrauch, in mehreren Feldzügen, sind diese ruhmvollen Zeichen der Tapferkeit von ihrem äußern Schmuck entblößt; daher sich Se. Majestät unser allergnädigster Kaiser bewogen gefunden haben, dem Regiment zwey neue Fahnen zu verleihen, und huldvoll zu genehmigen, daß die ehrenvollen Ueberreste der alten Fahnen, in der Regiments-Kapelle zu Orlath aufbewahrt werden dürfen.

Ich übergebe euch demnach diese durch den Segen und die Weihe der Kirche, so wie durch unser Gebet geheiligten neuen Fahnen, deren Anblick uns in entscheidenden Augenblicken zur Tapferkeit anspornen, und uns zur mannhaften Vertheidigung für Kaiser und Vaterland entflammen wird.

Diese von unserm allgeliebten Monarchen uns geschenkten geheiligten Pfänder des Vaterlandes auf unsere Tapferkeit, ehrenvoll zu erhalten, und mit unserm Blut und Leben zu vertheidigen, versprechen wir hiermit auf das feyerlichste, und besiegeln dieses Versprechen im Angesichte Gottes mit dem herkömmlichen Eide. (Folgt der Eid.)



